title: 毒魚文化

page: 116-122

speaker: Watan Tanga

transcriber: Mongna Payas

A: tmuba qulih

RA: none

G: tmuba qulih

M: 毒魚文化

RM: 毒魚

A: Gaga na tmuba qulih Kekoray raral ga , hga qani ga cyux maki kraya na Sekimong , Kekoray hya , maki qutux Gaga na Tayal hiya ga , musa tmuba qulih uzi ga , maki qu qalang Kobu’ , Rahaw , Kekoray ru Qehuy ru Thokak , kwara qalang qani hiya ga , qalang na ubuy Hogan kwara .

RA: none

G: Gaga na tmuba qulih Kekoray raral ga , hga qani ga cyux maki kraya na Sekimong , Kekoray hya , maki qutux Gaga na Tayal hiya ga , musa tmuba qulih uzi ga , maki qu qalang Kobu’ , Rahaw , Kekoray ru Qehuy ru Thokak , kwara qalang qani hiya ga , qalang na ubuy Hogan kwara .

M: 石門水庫上游，順著大漢溪沿岸，住著許多原住民族的部落，有高坡、羅浮、溪口、奎輝、長興部落，我們稱這些部落為「前山部落」，

RM: 以前溪口毒魚的文化啊，是在石門（水庫）上游，溪口那邊，有一個泰雅的文化，是會去毒魚的，在高坡、羅浮、溪口、奎輝、長興部落都有，這全部相關的部落，我們稱為前山部落。

A: qalang qani ga , ana musa tmuba qulih ga , ini hmut hmzinas squ llyung qalang nha , me’a su qalang Kobu qani ga , musa tmuba qulih siki llyung nha nanak , tehoq squ babaw na Kobu aring Rahaw tehok Kekoray , aring Kekoray tehok squ Qehuy Hogan, aring llyung Qehuy lga , pucing squ Thokak qalang qani la .

RA: qalang qani ga , ana musa tmuba qulih ga , ini hmut hmzinas squ llyung qalang nha , me’a su qalang Kobu qani ga , musa tmuba qulih siki llyung nha nanak , tehuk squ babaw na Kobu aring Rahaw tehuk Kekoray , aring Kekoray tehuk squ Qehuy Hogan, aring llyung Qehuy lga , pucing squ Thokak qalang qani la .

G: qalang qani ga , ana musa tmuba qulih ga , ini hmut hmzinas squ llyung qalang nha , me’a su qalang Kobu qani ga , musa tmuba qulih siki llyung nha nanak , tehuk squ babaw na Kobu aring Rahaw tehuk Kekoray , aring Kekoray tehuk squ Qehuy Hogan, aring llyung Qehuy lga , pucing squ Thokak qalang qani la .

M:

RM: 這些部落去毒魚時，不會隨意超過他們部落的流域，例如高坡部落，就一定會在他們自己的河流毒魚，到高坡上方、從羅浮到溪口、從溪口到奎輝，從奎輝溪，一直到長興部落結束。

A: muci kya ini hmut mhzinas llyung nqu qutux qutux qalang musa tmuba qulih . muci kya qu Gaga nqu Tayal raral .

RA: none

G: muci kya ini hmut mhzinas llyung nqu qutux qutux qalang musa tmuba qulih . muci kya qu Gaga nqu Tayal raral .

M: 這些部落也都與大漢溪流域給予的生活資源息息相關，部落與部落的流域也都有區域性，所以在獵魚時也不會跨越其他部落的流域，

RM: 所以說（？）不隨意超過各自部落的流域毒魚，是以前泰雅族的文化（or 傳統）。

A: Gaga raral hiya ga , siki smwal kwara qalang na hogan qani ga , qutux qalang ru qutux qalang ga , ini kpzyux qu zyaw baq mblaq cisan .

RA: none

G: Gaga raral hiya ga , siki smwal kwara qalang na hogan qani ga , qutux qalang ru qutux qalang ga , ini kpzyux qu zyaw baq mblaq cisan .

M: 因此各部落之間也很少有機會做聯誼。

RM: 以前的文化啊，所有前山的部落都要遵循，所以一個一個部落之間，不是很多機會去好好的拜訪交流。

A: nanu yasa qu qutux kawas , txan musa tmuba qulih lga , san nha blaq kmal kwara , msswayal lga , mgluw tmuba qulih qutux ryax sa. qarii hya ga , maki qutux kawas aring mkilux na bagan ga , pcyogun nha zyaw qu musa tmuba qulih , nanu siki leqan nha musa skmal kwara qalang na hogan .

RA: nanu yasa qu qutux kawas , txan musa tmuba qulih lga , san nha blaq kmal kwara , msswayal lga , mgluw tmuba qulih qutux ryax sa. qani hya ga , maki qutux kawas aring mkilux na bagan ga , pcyogun nha zyaw qu musa tmuba qulih , nanu siki leqan nha musa skmal kwara qalang na hogan .

G: nanu yasa qu qutux kawas , txan musa tmuba qulih lga , san nha blaq kmal kwara , msswayal lga , mgluw tmuba qulih qutux ryax sa. qani hya ga , maki qutux kawas aring mkilux na bagan ga , pcyogun nha zyaw qu musa tmuba qulih , nanu siki leqan nha musa skmal kwara qalang na hogan .

M: 只有在一年當中炎炎夏日的某一天，這些部落會聯合舉辦「毒魚文化」的慶典。每年，各部落的耆老一定會相約，討論何時來做毒魚文化的慶典，

RM: 一年中只去毒魚一次，他們全部人會好好地討論，互相約定之後，一起在同一天結伴去毒魚，在一年中剛開始熱的夏天，他們就會從事去毒魚的事，也必須要好好地跟全部前山的部落商談。

A: kngyun nha qutux ryax lga , musa msqun tmuba qulih , yasa qu pqasun balay nya ryax .

RA: none

G: kngyun nha qutux ryax lga , musa msqun tmuba qulih , yasa qu pqasun balay nya ryax .

M: 時間確定之後部落就會派人去山裡挖毒魚藤（註1），

RM: 他們會找一天，去毒魚，因為白天比較高興（？）

A: wal nha suqun kmayal qu ryax musa nha tmuba qulih , yasa qu taring musa kmihuy gamil tuba mtux la , tuba mtux qani ga , ini hmut maki inu uzi , siki wal nha baqun cyux maki beh inu lga , son nha kmihuy ,

RA: wal nha suqun kmayal qu ryax musa nha tmuba qulih , yasa qu t’aring? musa kmihuy gamil tuba mtux la , tuba mtux qani ga , ini hmut maki inu uzi , siki wal nha baqun cyux maki beh inu lga , son nha kmihuy ,

G: wal nha suqun kmayal qu ryax musa nha tmuba qulih , yasa qu t’aring musa kmihuy gamil tuba mtux la , tuba mtux qani ga , ini hmut maki inu uzi , siki wal nha baqun cyux maki beh inu lga , son nha kmihuy ,

M: 毒魚藤不像一般植物到處可見，它會固定在一個區域生長，只要找到一株毒魚藤，附近也一定會找到更多，族人們也只需帶走根部和莖部的部分即可。

RM: 他們共同討論去毒魚之日後，就會開始去挖掘mtux?魚藤的根，這個mtux魚藤不是隨便都能生存的，所以他們要知道生長在哪裡附近，才會去挖掘

A: wal nha khuyan tuba mtux lga , kwara mlikuy rasun nha tmmaq ru son nha qmzyoq llyung . wal kwara ayang na tuba lga , qulih qani ga , busuk kwara la . ini nha khelaw mamu qulih lga , hnyal qmwax qsya lga , qulih qani ga , baq n-gyut mlhaw mqyanux lozi .

RA: wal nha khuyan tuba mtux lga , kwara mlikuy rasun nha tmmaq ru son nha qmzyuq llyung . wal kwara ayang na tuba lga , qulih qani ga , busuk kwara la . ini nha khelaw mamu qulih lga , hnyal qmwax qsya lga , qulih qani ga , baq n\_gyut mlhaw mqyanux lozi .

G: wal nha khuyan tuba mtux lga , kwara mlikuy rasun nha tmmaq ru son nha qmzyuq llyung . wal kwara ayang na tuba lga , qulih qani ga , busuk kwara la . ini nha khelaw mamu qulih lga , hnyal qmwax qsya lga , qulih qani ga , baq n\_gyut mlhaw mqyanux lozi .

M: 挖來的毒魚藤每一戶都會發放一把，這時男子就會在河邊開始用石頭用力的敲擊根部，使它的汁液流出，由於河流有區域性，部落的人都知道自己該從哪裡開始毒魚，眾人便將毒魚藤浸到河裡搖晃，使毒液在溪中漂流。不久，下游的魚類喝到了毒魚藤的毒液之後，就會像喝醉了般暫時麻痺，很快地魚就會浮上水面，這時男子們就會把魚抓進魚蔞裡或潛進河中抓魚。等到毒液漸退之後，沒被抓到的魚會逐漸甦醒，由於浸入水中汁液量有限，影響的河段不長，過了一段時間，河裡的魚自然又會醒來繼續活動了（註2）。

RM: 他們挖到mtux魚藤之後，所有的男人會把藤拿到河裡tmmaq（弄爛？）跟浸泡。魚藤的汁液就會流出，這些魚啊，就會全部都醉了。他們若不快點抓魚，水洗淨之後（？），這些魚就又會慢慢地甦醒了。

A: me’a su kahul Kobu ga ini henas squ Rahaw musa tara qulih uzi , kwara kneril ru llaqi maki syaw na llyung tmara qulih , hmaw qulih syun nha beh baket kwara , mlikuy ga , musa mu’ beh ska llyung nha , tenux kwara qulih cyux maki ska Ilyung .

RA: none

G: me’a su kahul Kobu ga ini henas squ Rahaw musa tara qulih uzi , kwara kneril ru llaqi maki syaw na llyung tmara qulih , hmaw qulih syun nha beh baket kwara , mlikuy ga , musa mu’ beh ska llyung nha , tenux kwara qulih cyux maki ska Ilyung .

M: （此時整條大漢溪流域早已人山人海，老老少少、大大小小的人都來到河邊聚在一起，男的在河中抓魚，婦女也會當場開始煮起魚來，小朋友玩鬧的笑聲更不時迴盪在其中，好不熱鬧。）

RM: 從高坡到不超過羅浮也都去網魚，所有的女人小孩都在溪邊網魚，他們hmaw魚之後放到水桶裡面，男生則去溪邊mu’（壓住？），所有在溪裡的魚都非常大又肥美。

A: tayal raraI ga , musa tmuba qulih ga wagan nha tenux , laxan nha tepoq nya hiya , muci qani ga yasa ini sikpyut qu qulih , ana knwan maki na qulih niqun.

RA: none

G: tayal raraI ga , musa tmuba qulih ga wagan nha tenux , laxan nha tepoq nya hiya , muci qani ga yasa ini sikpyut qu qulih , ana knwan maki na qulih niqun.

M: （註1）泰雅族人也只抓走大魚，小魚還是會放回河裡，絕不會趕盡殺絕，讓牠們可以永續繁衍，這樣族人也隨時都可以吃到魚肉，這是泰雅族人對食物與自然的尊重。

RM: 以前的人啊去毒魚的時候都只抓大的，會把小的丟掉，這樣一來魚就不會耗盡（？），永遠都會有魚吃。

A: musa tmuba qulih qani ga , qasun nha kwara , hmay balay na squliq cyux maki sa llyung , kneril , llaqi ana bnkis musa kmiyap qulih kwara . aki nha kyapun ru hzyuci hi nya qulih uzi , blaq nha balay syaqan musa tmuba qulih ryax qani .

RA: none

G: musa tmuba qulih qani ga , qasun nha kwara , hmay balay na squliq cyux maki sa llyung , kneril , llaqi ana bnkis musa kmiyap qulih kwara . aki nha kyapun ru hzyuci hi nya qulih uzi , blaq nha balay syaqan musa tmuba qulih ryax qani .

M: 此時整條大漢溪流域早已人山人海，老老少少、大大小小的人都來到河邊聚在一起，男的在河中抓魚，婦女也會當場開始煮起魚來，小朋友玩鬧的笑聲更不時迴盪在其中，好不熱鬧。

RM: 他們去毒魚全部都很開心，很多人在溪邊，有女人、小孩還有老人全部都去抓魚。他們想抓的魚身體也很滑，所以覺得去抓魚的日子非常有趣。

A: qutux qutux ngasal siy tbuci tmahoq qulih , baq maras nanak mami niqun nha uzi , memaw mqas balay maniq kwara squliq la .

RA: qutux qutux ngasal siy tbuci tmahuk qulih , baq maras nanak mami niqun nha uzi , memaw mqas balay maniq kwara squliq la .

G: qutux qutux ngasal siy tbuci tmahuk qulih , baq maras nanak mami niqun nha uzi , memaw mqas balay maniq kwara squliq la .

M: none

RM: 每一家都各自煮魚，也會自己帶飯吃，大家都吃得很開心。

A: musa tmuba qulih qani ga , maki qutux qu spiyang balay na gaga .

RA: none

G: musa tmuba qulih qani ga , maki qutux qu spiyang balay na gaga .

M: 毒魚文化的場面浩大，各部落都極為慎重，其中還有一個最重要的意義，

RM: 去毒魚時，還有一個重要的文化。

A: kwara laqi kneril ga , trang musa tmuba qulih qani ga , musa mhtuw kya uzi , blaq balay ptrang kwara krakis nya , baha hmswa ryax tmuba qulih qani ga , ana kahul inu mrkyas likuy ga , ana qalang inu san nya musa kangi krakis , musa msli lhuyan , aring mhkangi qsliq na krakis mkbbaq laqi mlikuy hya ga , siy srsul tlubuw mtlubuw sa .

RA: none

G: kwara laqi kneril ga , trang musa tmuba qulih qani ga , musa mhtuw kya uzi , blaq balay ptrang kwara krakis nya , baha hmswa ryax tmuba qulih qani ga , ana kahul inu mrkyas likuy ga , ana qalang inu san nya musa kangi krakis , musa msli lhuyan , aring mhkangi qsliq na krakis mkbbaq laqi mlikuy hya ga , siy srsul tlubuw mtlubuw sa .

M: 就是部落裡的女子平時很難得有機會拋頭露面，在這一天都會盛裝打扮，穿上自己織了一年、最尊貴的珠衣，身上的配飾像是耳飾、項鍊、手環等，一樣也不可少。部落的年輕人總是期待這個日子許久，這一天他們會超越自己部落的流域範圍，順著流域跑來跑去，開始物色心儀的對象。

這時男生如有喜歡的女生，他們就會拿起隨身攜帶的口簧琴， 開始對著心儀的女生吹奏起來，

RM: 所有的女孩子，在去毒魚時也會出現，所有的少女們會盛裝打扮，因為毒魚時，不論從何處、從哪個部落來的青年們會去尋找女孩，集結組織（？），開始尋找鍾意的女孩子來互相認識，也會srsul口簧琴來演奏。

A: spuyuw balay beh laqi kneril , wiy tlubuw wiy myugi qu mlikuy , ktan qu heku nya lga , baqun mha qsliq ini ga iyat . skura rhiyal tmapeh qu heku lga , nyux tngsa lungan mha : qsliq nya qu mrkyas kneril qani .

RA: spuyuw balay beh laqi kneril , wiy tlubuw wiy myugi qu mlikuy , ktan qu hiku nya lga , baqun mha qsliq ini ga iyat . skura rhyal tmapih qu hiku lga , nyux tngsa lungan mha : qsliq nya qu mrkyas kneril qani .

G: spuyuw balay beh laqi kneril , wiy tlubuw wiy myugi qu mlikuy , ktan qu hiku nya lga , baqun mha qsliq ini ga iyat . skura rhyal tmapih qu hiku lga , nyux tngsa lungan mha : qsliq nya qu mrkyas kneril qani .

M: 男生一隻手拉著口簧琴的線彈啊彈，跳起舞，另外一隻手臂往下搖啊搖，代表的是我喜歡妳；

RM: 男孩在女孩的旁邊spuyuw，一邊演奏口簧琴一遍跳舞，看到他的手臂時，就知道是否有意思。手臂若朝地面搖晃，心裡想的是：他喜歡這個女孩。

A: cyux qu laqi kneril mgluw ptlubuw uzi , mtnaq laqi mlikuy tmapeh heku ga , mtnat qu pinturing nha , mskura sa rhiyal , aw baq nyux pqsliq qu inlungan nha qani hya . laqi mlikuy qani mhani ktan nya qu laqi kneril heku nya nyux pturing kayal Imeriq lga , ana ini pkkayal lga , baq mgyay mstwah yaq qu likuy mrkyas , mshriq binah . aring mtlubuw mzyugi ru mhkangi mqbbaq giqas na mrkyas kkheril lozi qu lhga .

RA: cyux qu laqi kneril mgluw ptlubuw uzi , mtnaq laqi mlikuy tmapih hiku ga , mtnat qu pinturing nha , mskura sa rhyal , aw baq nyux pqsliq qu inlungan nha qani hya . laqi mlikuy qani mhani ktan nya qu laqi kneril hiku nya nyux pturing kayal Imeliq lga , ana ini pkkayal lga , baq mgyay mstwahiq qu likuy mrkyas , mshriq binah . aring mtlubuw mzyugi ru mhkangi mqbbaq giqas na mrkyas kkneril lozi qu lhga .

G: cyux qu laqi kneril mgluw ptlubuw uzi , mtnaq laqi mlikuy tmapih hiku ga , mtnat qu pinturing nha , mskura sa rhyal , aw baq nyux pqsliq qu inlungan nha qani hya . laqi mlikuy qani mhani ktan nya qu laqi kneril hiku nya nyux pturing kayal Imeliq lga , ana ini pkkayal lga , baq mgyay mstwahiq qu likuy mrkyas , mshriq binah . aring mtlubuw mzyugi ru mhkangi mqbbaq giqas na mrkyas kkneril lozi qu lhga .

M: 這時女方也會吹起口簧琴來回應男方，如果女生對男方也有好感，她的手臂也會往下搖啊搖，相反的如果女生不喜歡對方，她的手臂就會往上搖，當男子看到女子拒絕的動作之後，就會害羞的逃離現場，再繼續物色新的對象。

RM: 女孩也會吹口簧琴，跟男孩一樣搖著手臂，就代表他們的誓言（？）一樣（？），若朝地面，就代表他們的心互相喜歡。若男孩看到女孩的手臂是往天空抬起，則不會多說什麼，男孩就會逃走遠離，轉頭離開。開始繼續吹口簧琴、跳著舞，尋找可以互相認識的新女孩子。

A: none

RA: none

G: none

M: 一年才有一次這樣的機會及場合可以認識女子，也是繁衍子孫的使命，怎麼可以經歷一次的打擊失敗就放棄呢？如果找到雙方都互相喜歡、都有意願的一對男女，少年就會請老人家幫忙探聽之後，再請媒婆展開一連串的提親事宜。

RM: none